

Mira, d'acerbe lagrime  
da *Il trovatore*  
di Salvatore Cammarano

レオノーラと伯爵の二重唱  
歌劇「イル・トロヴァトーレ」より  
サルヴァトーレ・カンマラーノ台本

**Conte** (*esce dal palazzo con alcuni seguaci*)

Udiste?

Come albeggi, la scure al figlio,  
ed alla madre il rogo.

(*I seguaci entrano nella torre.*)

Abuso forse quel poter  
che pieno in me trasmise il prence!

A tal mi traggi,

donna per me funesta!

Ov'ella è mai?

Ripreso Castellor,

di lei contezza non ebbi,

e furo indarno tante ricerche e tante!

Ah, dove sei, crudele?

(*Leonora si rivela.*)

**Leonora**

A te davante.

**Conte**

Qual voce! Come? Tu, donna?

**Leonora**

Il vedi.

**Conte**

A che venisti?

**Leonora**

Egli è già presso all'ora estrema,  
e tu lo chiedi?

**Conte**

Osar potresti?

**Leonora**

Ah sì, per esso pietà domando!

**Conte**

Che? Tu deliri!

**Leonora**

Pietà!

**Conte**

Tu deliri!

**Leonora**

Pietà!

**Conte**

Ah! io del rival sentir pietà?

**伯爵** (*従者達と宮殿から出て来ながら*)

聞いたな?

夜明けとともに、息子は斬首  
母親は火刑だ

(*従者達は塔に入っていく*)

大公が私に十分に残してくださった権力を  
悪用しているかもしれん!

だが、お前は私にそこまでさせるのだ

私にとって不吉な女よ!

彼女は今どこにいるのだろうか?

カステッロールは奪い返したが

彼女については何も情報がなかった

そしてどれだけ無駄に探し回ったことか!

ああ、お前は一体どこにいるのだ?

(*レオノーラが姿を現わす*)

**レオノーラ**

貴方の前に

**伯爵**

この声は! なに? お前なのか?

**レオノーラ**

見ての通り

**伯爵**

なぜここに来た?

**レオノーラ**

彼の最期の瞬間が迫っているというのに  
貴方はそれを訪ねるの?

**伯爵**

齒向かうつもりか?

**レオノーラ**

ああ、彼の為に慈悲を訴えに来たのよ!

**伯爵**

何? 気が触れたか!

**レオノーラ**

慈悲を!

**伯爵**

気が触れたか!

**レオノーラ**

慈悲を!

**伯爵**

ああ! 私が宿敵への慈悲を聞くとでも?

**Leonora**

Clemente Nume a te l'ispiri!

**Conte**

È sol vendetta il mio Nume.

**Leonora**

Pietà! Pietà! Domando pietà!

**Conte**

Va!... va!...va!...

**Leonora**

Mira, d'acerbe lagrime  
spargo al tuo piede un rio;

non basta il pianto?

Svenami, ti bevi il sangue mio.

Calpesta il mio cadavere,  
ma salva il Trovator!

**Conte**

Ah! dell'indegno rendere  
vorrei peggior la sorte,  
fra mille atroci spasimi  
centuplicar sua morte.  
Più l'ami e più terribile  
divampa il mio furor!

**Leonora**

Conte!

**Conte**

Né basti!

**Leonora**

Grazia!

**Conte**

Prezzo non avvi alcuno ad ottenerla.  
Scostati!

**Leonora**

Uno ve n'ha, sol uno,  
ed io te l'offro!

**Conte**

Spiegati, qual prezzo, di'?

**Leonora**

Me stessa!

**Conte**

Ciel! Tu dicesti?

**Leonora**

E compiere saprò la mia promessa.

**Conte**

È sogno il mio?

レオノーラ

慈悲深い神が貴方に微笑みかけんことを!

伯爵

復讐の神こそ我が唯一の神だ

レオノーラ

慈悲を! 慈悲を! どうかご慈悲を!

伯爵

出て行け! ...出て行け! ...出て行け! ...

レオノーラ

見て、貴方の足元に川のように流れる  
苦い涙を

涙だけでは足りないの?

私を切り裂いて血を飲むといいわ

私の亡骸を踏みつけるといいわ

でも、あの吟遊詩人だけは助けて!

伯爵

ああ、あの価値のない男の運命を  
より酷いものにしてやりたい

幾千もの苦しみの中で

百回でも奴を死なせてやりたい

お前が奴を愛するほど

私の怒りはより恐ろしく燃え上がる!

レオノーラ

伯爵!

伯爵

まだ足りぬか!

レオノーラ

哀れみを!

伯爵

なんの見返りもなしに何かを求めるつもりか  
さがれ!

レオノーラ

一つだけ、ただ一つだけ

貴方に差し出せるものがあるわ

伯爵

どんなものだ? 言ってみろ

レオノーラ

私自身よ!

伯爵

なんだと! 本気か?

レオノーラ

約束は果たすつもりよ

伯爵

これは夢か?

**Leonora**

Dischiudimi la via fra quelle mura;  
ch'ei m'oda, che la vittima fugga,  
e son tua.

**Conte**

Lo giura.

**Leonora**

Lo giuro a Dio,  
che l'anima tutta mi vede.

**Conte**

Olà!

*(una guardia si presenta. Mentre il Conte gli parla  
all'orecchio, Leonora sugge il veleno chiuso nell'anello.)*

**Leonora**

(M'avrai... ma fredda, esanime spoglia.)

**Conte**

Colui vivrà.

**Leonora**

(Vivrà! Contende il giubilo  
i detti a me, Signore,  
ma coi frequenti palpiti  
mercè ti rende il core!  
Or il mio fine impavida,  
piena di gioia attendo,  
potrò dirgli morendo,  
salvo tu sei per me!)

**Conte**

Fra te che parli? Volgimi,  
mi volgi il detto ancora,  
o mi parrà delirio  
quanto ascoltai finora!  
Tu mia! tu mia! ripetilo,  
il dubbio cor serena,  
ah! ch'io credo appena  
udendolo da te!

**Leonora**

Andiam!

**Conte**

Giurasti – Pensaci!

**Leonora**

È sacra la mia fè!  
*(Entrano nella torre.)*

**レオノーラ**

ここに道を開けてちょうだい  
彼に聞こえるように、犠牲者が逃げられるように  
そうしたら私は貴方のものよ

**伯爵**

誓え

**レオノーラ**

私の魂の全てを見通す神にかけて  
誓うわ

**伯爵**

おい!

*(衛兵が一人現れる。伯爵が彼に耳打ちする間、レオノーラ  
は指輪に仕込んだ毒をあおる)*

**レオノーラ**

(手に入れなさい...冷たく、抜け殻になった私を)

**伯爵**

奴は放免だ

**レオノーラ**

(彼は助かる！喜びに言葉が失われる  
神よ  
それでもこの胸の鼓動で  
感謝を表します！  
今や自らの最期を大胆に  
喜びに満ちて待つわ  
死の瞬間に彼に伝えましょう  
私が貴方の命を救ったのだと！)

**伯爵**

一人で何を喋っている？ もう一度  
私にあの言葉を言え  
さもなくば先ほどの聞いたことが  
妄想であったかのように思える！  
お前は私のもの！私の！もう一度言え  
疑う心を鎮めてくれ  
ああ、お前の口から聞いた言葉を  
やっとの思いで信じているのだ！

**レオノーラ**

行きましょう！

**伯爵**

誓ったな – 覚えておけよ！

**レオノーラ**

私の誓いは神聖なものよ！  
*(二人は塔の中へ入っていく)*